

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich I (Ćw. audytoryjne), PG_00138274						
Kierunek studiów	Japonistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			japoński		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Tomomi Splisgart				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów i studentek z różnego rodzaju tekstami w języku japońskim i rozwinięcie warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[JAPL3_U17] Potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma japońskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).	Potrafi korzystać ze słowników (tradycyjnych i cyfrowych) japońsko-polskich, japońsko-angielskich, japońsko-japońskich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U13] Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i japońskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych, nowoczesnych metod i technik, dostosowanych do nauk o kulturze i religii, językoznawstwa, literaturoznawstwa i nauk ekonomicznych.	Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i japońskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych, nowoczesnych metod i technik, dostosowanych do japonistyki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U03] Potrafi w sposób zgodny z zasadami obowiązującymi w językoznawstwie, naukach o kulturze i religii, naukach ekonomicznych i naukach o sztuce opracować wyniki badań i dokonać ich prezentacji.	Potrafi w sposób zgodny z zasadami obowiązującymi w japonistyce opracować wyniki badań i dokonać ich prezentacji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K02] Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.	Jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W01] Zna terminologię z zakresu nauk humanistycznych takich jak nauki o kulturze i religii oraz językoznawstwo, a także literaturoznawstwa, historii, antropologii kulturowej, filozofii i nauk o sztuce, właściwych dla kierunku Japonistyka.	Zna terminologię z zakresu nauk o kulturze i religii, językoznawstwa i literaturoznawstwa, właściwych dla kierunku japonistyka.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W07] W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, japońskiego i wybranego języka obcego.	W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.	Jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W13] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Zna gramatykę i leksykę języka japońskiego w stopniu podstawowym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem narodowym i kulturowym oraz ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur.	Uznaje i szanuje różnice gatunków literackich w Polsce i w Japonii.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	<p>Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przegląd tekstów literackich specyfika gatunków, stylów i ich leksyki. 2. Teksty dawne i współczesne zmienność języka japońskiego. 3. Tłumaczenie pisemne historia, teoria i problematyka. 4. Warsztat pracy tłumacza słowniki tradycyjne i elektroniczne. <p>Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach</p> <p>(analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proza 2. Poezja 3. Teksty użytkowe 4. Artykuły prasowe 											
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego II.</p> <p>Znajomość języka japońskiego na poziomie min. A2/JLPT N4</p>											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1" data-bbox="448 911 1479 1133"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)</td> <td>51.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych</td> <td>51.0%</td> <td>80.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)	51.0%	20.0%	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	80.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)	51.0%	20.0%										
Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	80.0%										
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Adresy eZasobów</p>	<p>Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.</p> <p>Magda Heydel, Piotr Bukowski (red.), <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, Kraków: Znak, 2013.</p> <p>Kozłowska Zofia, Szczęsny Anna, <i>Tłumaczenie pisemne na język polski Kompendium</i>, Warszawa: PWN, 2018.</p> <p>Adresy na platformie eNauczenie:</p>										
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania												
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.